

_sh v3.0 678 Text

\ref TWb090405-0103.001

\ELANBegin 0:00.0

\ELANEnd 0:11.0

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn 043

\orig Nn lobe taa/sillxae ka'e.

\tx n lobe sillxae ka'eke

\mb nń lóbM -è sí- llxáè kà'è -kê

\ge 1S know -3i> ?- man.S3i MED:<3i -?:<3i

\ps pro vtr -vsfagr pf- n dem -demsf

\xid 001a 187 -005h 150- 152 037h -030h

\fe I know this man.

\fa Ek ken daai man.

\nt Transcribed by CN 111125-8.

\ref TWb090405-0103.002

\ELANBegin 0:11.0

\ELANEnd 0:32.0

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn 044

\orig Si'ii lubi tuu ka'u, u'uu llhoa lubu.

\tx si lobe sillxae kàèkê, ú'úú llhoa lóbé

\mb síí lóbM -è sí- llxáè kà'è -kê ú'úú llhóá lóbM -é

\ge 1P.E know -3i> ?- man.S3i MED:<3i -?:<3i 2P.EMPH NEG know -3i

\ps pro vtr -vsfagr pf- n dem -demsf pro part vtr -vsfpro

\xid 001d 187 -005h 150- 152 037h -030h 002f rk036 187 -006h

\fe We know this man, but you don't.

\fa Ons ken daai man, maar julle ken vir hom nie.

\nt

\ref TWb090405-0103.003

\ELANBegin 0:32.0

\ELANEnd 0:53.0

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn 044

\orig Si'ii lubi tuu ka'u, u'uu llhoa lubu.

\tx si lómá sillxààn kà'ànka, ú'úú lhoa lómà
 \mb síí lóbM -án sí- lloxààn kà'àn -kâ ú'úú llohá lóbM -àn
 \ge 1P.E know -2ii> ?- man.P2ii MED:<2ii -?:<2ii 2P.EMPH NEG know -2ii
 \ps pro vtr -vsfagr pf- n dem -demsf pro part vtr -vsfpro
 \xid 001d 187 -005j 150- 151 037g -030g 002f rk036 187 -006j

\fe We know these men, but you don't.
 \fa Ons ken daai manne, maar julle ken vir hulle nie.
 \nt ú'úú ?

\ref TWb090405-0103.004
 \ELANBegin 0:53.0
 \ELANEnd 1:09.0
 \pause
 \ELANParticipant 268-FT
 \cfn 045
 \orig Nn lobe silaqnn ka'eke.
 \tx N lobe silaqnn kà'èkê.
 \mb nń lóbM -è sí- láqñn kà'è -kê
 \ge 1S know -3i> ?- woman.S3i MED:<3i -?:<3i
 \ps pro vtr -vsfagr pf- n dem -demsf
 \xid 001a 187 -005h 150- 190 037h -030h

\fe I know that woman. ('not very far')
 \fa Ek ken daardie vrou. ('n bietjie ver')
 \nt 'Die vrou is 'n bietjie ver.'

\ref TWb090405-0103.005
 \ELANBegin 1:09.0
 \ELANEnd 1:22.0
 \pause
 \ELANParticipant 268-FT
 \cfn 045
 \orig Nn lobe silaqnn ka'eke.
 \tx N lobe silaqnn kà'èkê.
 \mb nń lóbM -è sí- láqñn kà'è -kê
 \ge 1S know -3i> ?- woman.S3i MED:<3i -?:<3i
 \ps pro vtr -vsfagr pf- n dem -demsf
 \xid 001a 187 -005h 150- 190 037h -030h

\fe I know that woman. ('very far')
 \fa Ek ken daardie vrou. ('baie ver')
 \nt 'Die vrou is 'n baie ver.' - no formal difference to preceding utterance ?!

\ref TWb090405-0103.006

\ELANBegin 1:22.0

\ELANEnd 1:35.0

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn

\orig

\tx N lobe silaqnn kà'ékê.

\mb nń lóbM -è sí- láqñn kà'é -kê

\ge 1S know -3i> ?- woman.S3i XPRX:<3i -?:<3i

\ps pro vtr -vsfagr pf- n dem -demsf

\xid 001a 187 -005h 150- 190 031h -030h

\fe I know this woman.

\fa Ek ken hierdie vrou. ('naby')

\nt

\ref TWb090405-0103.007

\ELANBegin 1:35.0

\ELANEnd 1:46.0

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn 046

\orig

\tx N loma silaqan kà'ànsìkan.

\mb nń lóbM -án sí- làqàn kà'àn -sì -kà

\ge 1S know -2ii> ?- woman.P2ii MED:<2i -there -?:<2ii

\ps pro vtr -vsfagr pf- n dem -demsf -demsf

\xid 001a 187 -005j 150- 153 037g -030x -030j

\fe We know those women.

\fa Ons ken daardie vroue.

\nt ká'ànsìkàn ? ká'ànsìkàn ?

\ref TWb090405-0103.008

\ELANBegin 1:46.0

\ELANEnd 1:58.0

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn

\orig

\tx n lubi #hàì kà'ìkì

\mb nń lóbm -í #hàì kà'ì -kì
\ge 1S know -1> dog.S1 MED:<1 -?:<1
\ps pro vtr -vsfagr n dem -demsf
\xid 001a 187 -005i 146 037i -030i

\fe I know that dog.
\fa Ek ken daai hond.
\nt

\ref TWb090405-0103.009
\ELANBegin 1:58.0
\ELANEnd 2:04.0

\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn 047

\orig
\tx n lúbí #hàì kà'íkì.
\mb nń lóbm -í #hàì kà'í -kì
\ge 1S know -1> dog.S1 XPRX:<1 -?:<1
\ps pro vtr -vsfagr n dem -demsf
\xid 001a 187 -005i 146 031i -030i

\fe I know this dog.
\fa Ek ken hierdie hond.
\nt

\ref TWb090405-0103.010
\ELANBegin 2:04.0
\ELANEnd 2:15.0

\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn 048

\orig
\tx n lobe llaa kà'ékê.
\mb nń lóbm -è lláá kà'é -kê
\ge 1S know -3i> camel.thorn.S3i XPRX:<3i -?:<3i
\ps pro vtr -vsfagr n dem -demsf
\xid 001a 187 -005h 207 031h -030h

\fe I know this camel thorn.
\fa Ek ken hierdie kameeldoring.
\nt

\ref TWb090405-0103.011

\ELANBegin 2:15.0

\ELANEnd 2:22.0

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn 0

\orig

\tx n lobe llaa kà'èkê.

\mb nń lóbM -è lláá kà'è -kê

\ge 1S know -3i> camel.thorn.S3i MED:<3i -?:<3i

\ps pro vtr -vsfagr n dem -demsf

\lxid 001a 187 -005h 207 037h -030h

\fe I know that camel thorn. (a bit far)

\fa Ek ken hierdie kameeldoring. ('n bietjie ver)

\nt

\ref TWb090405-0103.012

\ELANBegin 2:22.0

\ELANEnd 2:36.0

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn 049

\orig Nn loma llam ka'ansi kaan.

\tx n loma llam kà'ánkân.

\mb nń lóbM -àn llám kà'án -kân

\ge 1S know -2i> camel.thorn.P2i XPRX:<2i -?:<2i

\ps pro vtr -vsfagr n dem -demsf

\lxid 001a 187 -005g 208 031g -030g

\fe I know these camel thorn trees.

\fa Ek ken hierdie kameeldoringe.

\nt

\ref TWb090405-0103.013

\ELANBegin 2:36.0

\ELANEnd 2:43.0

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn

\orig

\tx n loma llam kà'ànkân.

\mb nń lóbM -àn llám kà'àn -kân

\ge 1S know -2i> camel.thorn.P2i MED:<2i -?:<2i
\ps pro vtr -vsfagr n dem -demsf
\xid 001a 187 -005g 208 037g -030g

\fe I know those camel thorn trees. [a bit far]
\fa Ek ken daardie kameeldoringe. ['n bietjie ver]
\nt

\ref TWb090405-0103.014

\ELANBegin 2:43.0

\ELANEnd 2:54.0

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn 050

\orig Nn lubi tuu ka'usi kuu.

\tx n lubi tuu kà'úkùù.

\mb nń lóbm -í túù kà'ú -kù

\ge 1S know -4> people.4 XPRX:<4 -?:<4

\ps pro vtr -vsfagr n dem -demsf

\xid 001a 187 -005i 165 031l -030k

\fe I know these people.
\fa Ek ken hierdie mense.
\nt

\ref TWb090405-0103.015

\ELANBegin 2:54.0

\ELANEnd 3:00.2

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn

\orig

\tx n lubi tuu kà'úkùù.

\mb nń lóbm -í túù kà'ù -kù

\ge 1S know -4> people.4 MED:<4 -?:<4

\ps pro vtr -vsfagr n dem -demsf

\xid 001a 187 -005i 165 037l -030k

\fe I know those people. [a bit far]
\fa Ek ken daardie mense. ['n bietjie ver]
\nt

\ref TWb090405-0103.016

\ELANBegin 3:00.2
\ELANEnd 3:11.0
\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn
\orig
\tx n lúbí túù ká'úsìkùù
\mb nń lóbM -í túù ká'ú -sì -kù
\ge 1S know -4> people.4 DIS:<4 -there -?:<4
\ps pro vtr -vsfagr n dem -demsf -demsf
\xid 001a 187 -005i 165 041l -030x -030k

\fe I know those people. [far]
\fa Ek ken daardie mense. [ver]
\nt kà'ú.. ? (rising contour, first mora rather low, but 2nd mora has very high pitch ! > rising contour only due to glottalisation?)

\ref TWb090405-0103.017
\ELANBegin 3:11.0
\ELANEnd 3:19.2
\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn 051
\orig Nn loma sitaan ka'anika.
\tx n lómá thàng kà'ánkàn.
\mb nń lóbM -án thàng kà'án -kàn
\ge 1S know -2ii> thing.S2ii XPRX:<2ii -?:<2ii
\ps pro vtr -vsfagr n dem -demsf
\xid 001a 187 -005j 700 031g -030j

\fe I know this thing.
\fa Ek ken hierdie ding.
\nt

\ref TWb090405-0103.018
\ELANBegin 3:19.2
\ELANEnd 3:27.0
\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn
\orig
\tx n lómá thàng kà'ánkàn.

\mb hí lóbM -án thàng kà'àn -kàn
\ge 1S know -2ii> thing.S2ii MED:<2ii -?:<2ii
\ps pro vtr -vsfagr n dem -demsf
\xid 001a 187 -005j 700 037g -030j

\fe I know this thing. [a bit far]
\fa Ek ken hierdie ding. ['n bietjie ver]
\nt

\ref TWb090405-0103.019
\ELANBegin 3:27.0
\ELANEnd 3:34.6
\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn 052
\orig Ee si nll"ae !"oye.
\tx e si nll"àè !"oye
\mb èé sí nll"àm -è !"óyè
\ge 3ii IPFV take.S -3i> stone.S3i
\ps pro part vtr -vsfagr n
\xid 001k 143 448 -005h 440

\fe He takes the stone.
\fa Hy vat die klip.
\nt

\ref TWb090405-0103.020
\ELANBegin 3:34.6
\ELANEnd 3:41.5
\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn 053
\orig Ee si lhhaan !"umte.
\tx e si lhhaan !"omke
\mb èé sí lhhàm -àn !"óm -kê
\ge 3ii IPFV take.P -2i> stone.P2i -P
\ps pro part vtr -vsfagr n -sf
\xid 001k 143 276 -005g 856 -171

\fe He takes the stones.
\fa Hy vat die klippe.
\nt

\ref TWb090405-0103.021

\ELANBegin 3:41.5

\ELANEnd 3:48.0

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn 054

\orig Ee si nll"ai Oai.

\tx ẽ sí lhhàí Oái

\mb èé sí lhhàm -í Oái

\ge 3ii IPFV take.P -1> meat.S1

\ps pro part vtr -vsfagr n

\lxid 001k 143 276 -005i 356

\fe He takes the meat. [larger quantity of meat]

\fa Hy vat die vleis.

\nt

\ref TWb090405-0103.022

\ELANBegin 3:48.0

\ELANEnd 4:04.0

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn 054

\orig Ee si nll"ai Oai.

\tx ẽ sí nll"ái Oái

\mb èé sí nll"àm -í Oái

\ge 3ii IPFV take.S -1> meat.S1

\ps pro part vtr -vsfagr n

\lxid 001k 143 448 -005i 356

\fe He takes the [one piece of] meat.

\fa Hy vat die [stuk] vleis.

\nt

\ref TWb090405-0103.023

\ELANBegin 4:04.0

\ELANEnd 4:10.5

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn 055

\orig Uu si lhhaan sillxaan.

\tx u si lhhàán sillxaan

\mb ùú sí lhhàm -án sí- lhxààn

\ge 4 IPFV take.P -2ii> ?- man.P2ii
\ps pro part vtr -vsfagr pf- n
\xid 001l 143 276 -005j 150- 151

\fe They take/catch the men.
\fa Hulle vat die manne.
\nt

\ref TWb090405-0103.024
\ELANBegin 4:10.5
\ELANEnd 4:22.5
\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn 056
\orig Nn si nll'ae thae.
\tx n si nll"àán thang
\mb nń sí nll"àM -án thàng
\ge 1S IPFV take.S -2ii> thing.S2ii
\ps pro part vtr -vsfagr n
\xid 001a 143 448 -005j 700

\fe I take/catch the thing.
\fa Ek vat die ding.
\nt

\ref TWb090405-0103.025
\ELANBegin 4:22.5
\ELANEnd 4:41.0
\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn 056
\orig Nn si nll'ae thae.
\tx n si nll"ae tha'e
\mb nń sí nll"àM -è thá'è
\ge 1S IPFV take.S -3i> thing.3i
\ps pro part vtr -vsfagr n
\xid 001a 143 448 -005h nb26

\fe I take/catch the thing.
\fa Ek vat die ding.
\nt 268-FT adds that there is no difference in meaning between thang and tha'e ('dis net die praat wat 'n bietjie verskil is')

\ref TWb090405-0103.026

\ELANBegin 4:41.0

\ELANEnd 4:56.0

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn 057

\orig Uu si lhhai tuu ka'uku.

\tx u si lhhai tuu ka'usikuu

\mb úú sí lhhàM -í túù kà'ù -sì -kù

\ge 4 IPFV take.P -4> people.4 MED:<4 -there -?:<4

\ps pro part vtr -vsfagr n dem -demsf -demsf

\xid 001l 143 276 -005i 165 037l -030x -030k

\fe They take those people.

\fa Hulle vat daai mense.

\nt

\ref TWb090405-0103.027

\ELANBegin 4:56.0

\ELANEnd 5:07.0

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn 057

\orig Uu si lhhai tuu ka'uku.

\tx u si lhhai tuu kà'ùsikùù

\mb úú sí lhhàM -í túù kà'ù -sì -kù

\ge 4 IPFV take.P -4> people.4 MED:<4 -there -?:<4

\ps pro part vtr -vsfagr n dem -demsf -demsf

\xid 001l 143 276 -005i 165 037l -030x -030k

\fe They take those people.

\fa Hulle vat daai mense.

\nt elicited: 'and if they are very far?', prompt: T1 kà'ùsikuu ~ kà'úsikuu, T2 kà'ùsikùù > no difference ?!

\nt end